

AUGLÝSING

106

29. júní

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sameinaða Konungsríkisins
Stórabretlands og Norður Írlands.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins Stórabretlands og Norður Írlands hafa þann 19. maí 1933 gert með sér viðskiptasamkomulag það, sem hér fer á eftir:

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins Stórabretlands og Norður Írlands, sem báðar óska að greiða fyrir og efla verzlunarviðskiptin milli konungsríkisins Íslands annarsvegar og Sameinaða Konungsríkisins Stórabretlands og Norður Írlands hinsvegar, hafa gert með sér samkomulag um það, sem hér fer á eftir:

1. grein.

Af vörum þeim, sem taldar eru í skrá þeirri, sem fest er við samkomulag þetta, og framleiddar eru eða tilbúnar í Sameinaða Konungsríkinu, hvaðan sem þær koma, skal ekki krafizt annara eða hærri tolla eða gjalda við innflutning til Íslands en þeirra, sem taldir eru upp í skránni.

2. grein.

1. Af nýjum eða söltuðum fiski (öðrum en skelfiski), sem fluttur er frá Íslandi til Sameinaða Konungsríkisins skal ekki krafizt annars eða hærri tolls eða galda en 10% verðtolls.

2. Ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins skuldbindur sig til, ef sett verða ákvæði til þess að takmarka magn af fiski, sem leyft sé að flytja inn til Sameinaða Konungsríkisins, þá skuli heildarmagnið af nýjum fiski og óverkuðum saltfiski, sem heimilt sé að flytja inn frá Íslandi, öðrum en laxi, silung, ál eða

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland, desiring to facilitate and extend still further trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the one hand, and the Kingdom of Iceland on the other hand, have agreed to the following effect: —

Article 1.

The articles enumerated in the Schedule to this Agreement produced or manufactured in the United Kingdom from whatever place arriving shall not, on importation into Iceland, be subjected to duties or charges other or higher than those specified in the Schedule.

Article 2.

1. Fresh or salted fish (other than shell fish) imported into the United Kingdom from Iceland shall not be subject to any other or higher duty or charge than a duty of 10 per cent. *ad valorem*.

2. The Government of the United Kingdom undertake that in the event of their regulating the quantity of the imports of fish into the United Kingdom the total quantity of fresh and wet salted fish permitted to be imported from Iceland, exclusive of any salmon,

106 vatnafiski, ekki fara neitt ár niður fyrir 354,000 cwts., enda séu 104,000 cwts. af þessu minnsta magni óverkaður saltfiskur.

29. júní

3. Ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins skuldbindur sig til þess að setja þau ákvæði, að endurgreiddur skuli tollur, sem greiddur hefir verið af nýjum fiski eða óverkuðum saltfiski við innflutning til Sameinaða Konungsríkisins, ef fiskurinn er fluttur út sem þurrkaður saltfiskur eftir að hafa verið verkaður í Sameinaða Konungsríkinu úr nýjum fiski eða óverkuðum saltfiski fluttum frá Íslandi.

4. Núgildandi ákvæði um, að þurrkaður saltfiskur, sem framleiddur hefir verið á Íslandi, skuli vera undanþeginn innflutningstolli, ef hann er fluttur til Sameinaða Konungsríkisins einungis til þess að verða endurútflettur þaðan eftir flutning um Sameinaða Konungsríkið eða eftir umhleðslu þar, skulu gilda áfram.

5. Ákvæðið í þessari grein „fiskur, sem fluttur er frá Íslandi,“ nær einnig til fiskjar, sem settur er á land í Sameinaða Konungsríkinu af islenzkum skipum, sem koma með fiskinn beint af veiðum.

3. grein.

1. Innflutningurinn til Sameinaða Konungsríkisins á kældu eða frosnu kindakjöti og lambakjöti frá Íslandi skal eigi undir neinum kringumstæðum gerður hlutfallslega minni en frá nokkru öðru erlendu ríki.

2. Ef gerðar verða breytingar á núgildandi reglum um takmörkun á innflutningi á kældu eða frosnu kindakjöti og lambakjöti til Sameinaða Konungsríkisins frá erlendum ríkjum, þá

seatrout, eels and fresh-water fish, shall be not less than 354,000 cwts. in any year, of which minimum permitted total not less than 104,000 cwts. shall consist of wet salted fish.

3. The Government of the United Kingdom undertake to bring into force, in the case of the export of dried salted fish prepared in the United Kingdom from fresh or wet salted fish imported from Iceland, a system of drawback in respect of the import duty paid on the fresh or wet salted fish on importation into the United Kingdom.

4. The existing provision for freedom from import duty of dried fish produced in Iceland, imported into the United Kingdom solely with a view to the re-exportation thereof after transit through the United Kingdom or by way of transshipment, shall continue in operation.

5. In this article, the expression „fish imported from Iceland“, includes fish landed in the United Kingdom direct from sea by Icelandic vessels.

Article 3.

1. In no circumstances shall any reduction be applied to the imports into the United Kingdom of chilled or frozen mutton and lamb from Iceland proportionately greater than that applied to similar descriptions of mutton and lamb from any other foreign country.

2. In the event of any modification in the present scheme of regulation of imports of chilled or frozen mutton and lamb into the United Kingdom

skal tekið fullt tillit til krafna þeirra, sem gerðar hafa verið af Íslands hálfu.

3. Ef eitthvert annað erlent ríki, sem flytur þessar vörur á brezka markaðinn, sleppir eða missir rétt sinn, að einhverju eða öllu leyti, til hlutdeildar í innflutningnum á frammannefndum vörum, þá skal hlutdeild Íslands aukin hlutfallslega engu minna en hlutdeild nokkurs annars erlends ríkis.

4. grein.

Ekkert í samkomulagi þessu skal hafa áhrif á réttindi þau og skyldur, sem leiðir af nokkrum samningi, sem nú er í gildi milli Íslands og Sameinaða Konungsríkisins, og skulu í því efni sérstaklega nefndir friðar- og verzlunarsamningur gerður í Whitehall 13. febrúar 1660/61, og friðar- og verzlunarsamningur gerður í Kaupmannahöfn þann 11. júlí 1670, þar með einnig talin yfirlýsingin um breytingu á nefndum samningum, sem undirrituð var í Kaupmannahöfn þann 9. maí 1912.

Samkomulagsríkin eru ásátt um, að með hliðsjón af ákvæðunum í ofan nefndum samningum frá 1660/61 og frá 1670, skuli vörur framleiddar eða tilbúnar á Íslandi njóta í Sameinaða Konungsríkinu, og vörur framleiddar eða tilbúnar í Sameinaða Konungsríkinu njóta á Íslandi þeirra kjara, sem að öllu leyti séu ekki óhagkvæmari en kjör þau, sem vörur framleiddar eða tilbúnar í sérhverju öðru erlendu ríki njóta.

5. grein.

Samkomulagsríkin eru ásátt um, að sérhverri deilu, sem kynni að rísa milli þeirra um rétta skýringu eða framkvæmd á einhverjum af ákvæðum

from foreign countries, full consideration shall be given to the claims of Iceland.

3. In the event of any other foreign supplying country renouncing or forfeiting in whole or in part its allocation of imports of the aforesaid products, the allocation to Iceland shall be increased in not less ratio than the allocation to any other foreign country.

Article 4.

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the rights and obligations arising out of any Treaty at present in force between the United Kingdom and Iceland, and, in particular, the Treaty of Peace and Commerce signed at Whitehall on the 13th February, 1660/1, or the Treaty of Peace and Commerce signed at Copenhagen on the 11th July, 1670, including the declaration amending the said treaties signed at Copenhagen on the 9th May, 1912.

The Contracting Governments agree that, having regard to the provisions of the above-mentioned treaties of 1660/1 and 1670, goods produced or manufactured in the United Kingdom shall enjoy in Iceland, and goods produced or manufactured in Iceland shall enjoy in the United Kingdom, treatment in all respects not less favourable than that enjoyed by goods produced or manufactured in any other foreign country.

Article 5.

The Contracting Governments agree that any dispute that may arise between them as to the proper interpretation or application of any of the provisions of

106 þessa samkomulags, eða á ákvæðum
 29. júní einhvers samninganna, sem nefndir eru
 í 4. gr., skuli, ef annarhvor samnings-
 aðiljanna óskar þess, vísað til fasta al-
 þjóðadómstólsins, nema samkomulags-
 ríkin verði ásátt um, í einhverju sér-
 stöku máli, að vísa deilumálinu til ein-
 hvers annars dómstóls, eða að leiða það
 til lykta með einhverri annari málsmeð-
 ferð. Ef einhverju deilumáli verður vís-
 að til fasta alþjóðadómstólsins, þá skal,
 ef samkomulagsríkin verða ekki ásátt
 um annað, þess farið á leit við dómstól-
 inn, að hann felli úrskurð sinn eftir að
 beitt hefir verið þeirri einföldu máls-
 meðferð, sem 29. gr. reglugerðar dóm-
 stólsins felur í sér fyrirmæli um.

6. grein.

Samkomulag þetta gengur í gildi þegar er ríkisstjórn Íslands hefir tilkynnt ríkisstjórninni í Sameinaða Konungsríkinu, að Alþingi hafi sett þau lagafyrirmæli, sem nauðsynleg eru, og skal halda áfram að gilda í þrjú ár frá gildistöku þess, enda sé fullnægt ákvæðunum í 1. lið bókunarinnar, sem undirrituð hefir verið á þessum sama degi.

Ef hvorugt samkomulagsríkjanna hefir tilkynnt hinu samkomulagsríkinu sex mánuðum fyrir lok hins nefnda þriggja ára tímabils, að það vilji láta samkomulagið falla úr gildi, þá skal það gilda áfram þar til sex mánuðir eru liðnir frá því slík tilkynning er gefin, enda sé fullnægt ákvæðunum í 1. lið bókunarinnar, sem undirrituð hefir verið á þessum sama degi.

the present Agreement or of any of the treaties enumerated in Article 4 shall, at the request of either of them, be referred to the Permanent Court of International Justice, unless in any particular case the Contracting Governments agree to submit the dispute to some other tribunal, or to dispose of it by some other form of procedure. In case any dispute shall fall to be submitted to the Permanent Court of International Justice, the Court shall, unless the Contracting Governments otherwise agree, be requested to give its decision in accordance with the summary procedure provided for in Article 29 of the Statute of the Court.

Article 6.

The present Agreement shall come into operation as soon as a notification has been given by the Government of Iceland to the Government of the United Kingdom that the necessary legislation has been passed by the Icelandic Parliament, and, subject to the provisions of paragraph 1 of the Protocol signed this day, shall continue in force during a period of three years from the date of its coming into operation.

In case neither of the Contracting Governments shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of three years of their intention to terminate this Agreement, it shall remain in force, subject to the provisions of paragraph 1 of the Protocol signed this day, until the expiry of six months from the date on which notice of such intention is given.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem hafa til þess fullnægjandi umboð, ritað nafn sitt undir samkomulag þetta og sett innsigli sín þar við.

Gert í London þann nítjándan dag maí-mánaðar árið nítján hundruð þrjátíu og þrjú í tveimur eintökum á íslensku og tveimur eintökum á ensku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Sveinn Björnsson.

John Simon.

Walter Runciman.

In witness whereof the undersigned, **106**
being duly authorised to that effect, 29. júní
have signed the present Agreement and
have thereto affixed their Seals.

Done at London this nineteenth day
of May nineteen hundred and thirty-
three, in duplicate in English and Ice-
landic, both texts being equally au-
thentic.

Sveinn Björnsson.

John Simon.

Walter Runciman.

BÓKUN

Um leið og samkomulag um verzlun-arviðskipti, dagsett þennan sama dag, milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sameinaða Konungsríkisins Stórabretlands og Norður Írlands, er undirritað, lýsa undirritaðir, sem hafa til þess fullnægjandi umboð, því yfir, að þeir hafi fallizt á ákvæðin, sem sett eru í bókun þeirri, sem hér fer á eftir, en bókun þessi skal vera efnishluti samkomulags þess, er ofan greinir:

1. Ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins skal hafa heimild til þess að segja upp samkomulaginu hvenær sem er með þriggja mánaða fyrirvara, ef á einhverju einu ári innflutningurinn til Íslands á kolum, sem unnin hafa verið í Sameinaða Konungsríkinu, fer niður fyrir 77% af heildarinnflutningnum af kolum til Íslands á sama ári, samkvæmt opinberum íslenskum verzlunarskýrslum. Samkomulagið skal þó ekki ganga úr gildi vegna þessa ákvæðis, ef á tímabilinu milli uppsagnardagsins og dags þess, sem það ætti að ganga úr gildi samkvæmt uppsögninni, svo mikið hefir verið flutt inn til Íslands af kolum unnum í Sameinaða Konungsríkinu, að það bæti upp það, sem á hefir skort.

Samkomulagsríkin taka tillit til efnis bréfs til formanns íslenzku sendinefndarinnar, dagsett í dag, og undirritað fyrir hönd kolaiðnaðarins í Sameinaða Konungsríkinu af formanni „Central Council of Colliery Owners“ og af formanninum fyrir „The British Coal Exporters' Federation“, þar sem þeir láta í ljósi ósk þeirra og fasta ásetning að gera allt, sem í þeirra valdi stendur, til þess að fullnægja kröfum íslenzkra

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement of this day's date between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland relating to trade and commerce, the undersigned, being duly authorised to that effect, declare that they have agreed on the provisions set out in the following Protocol, which shall form an integral part of the above-mentioned Agreement:—

1. The Government of the United Kingdom shall have the right to terminate the Agreement at any time upon three months' notice, if in any one year the amount of coal of United Kingdom origin imported into Iceland is less than 77 per cent. of the total imports of coal into Iceland in that year, as shown by the official statistics issued by the Icelandic Government. The Agreement shall not be terminated in virtue of this arrangement if, during the period between the date when notice of termination is given and the date of its taking effect, quantities of coal of United Kingdom origin are imported into Iceland sufficient to make good the deficiency.

The Contracting Governments take note of a letter to the Chairman of the Icelandic Delegation dated this day and signed on behalf of the United Kingdom coal industry by the Chairman of the Central Council of Colliery Owners and the Chairman of the British Coal Exporters' Federation, wherein they have expressed their desire and firm intention to fulfil the requirements of Icelandic buyers and users of coal by every

kolakaupenda og kolanotenda, og hafa með það fyrir augum gefið íslenskum kaupendum og notendum kola þau tryggingarloforð, sem felast í nefndu bréfi, um verð, gæði, að birgðir séu fyrir hendi, og önnur efni. Réttur ríkisstjórnarinnar í Sameinaða Konungsríkinu til þess, samkvæmt framansögðu, að segja upp samkomulaginu með þriggja mánaða fyrirvara þegar þær ástæður eru fyrir hendi, sem þar er getið, er því skilyrði bundinn, að fullnægt sé nefndum tryggingarloforðum.

2. Það er samkomulag um, að orðin „erlent ríki“ gagnvart Sameinaða Konungsríkinu skuli merkja ríki, sem ekki er hluti Bretaveldis eða land háð vernd eða fullveldi Breta, eða land með umboðsstjórn, þar sem ríkisstjórn einhvers hluta Bretaveldis hefir á hendi umboðsstjórnina.

3. Ríkisstjórn Sameinaða Konungsríkisins lýsir því yfir, að hún muni ekki krefjast að fá að njóta neinnar þeirrar ívilnunar, sem Ísland veitir Danmörku einvörðungu.

Gert í London þann nítjándaga máimánaðar árið nítján hundruð þrjátíu og þrjú í tveimur eintökum á íslensku og tveimur eintökum á ensku, og skulu báðir textar vera jafngildir.

Sveinn Björnsson.

John Simon.

Walter Runciman.

means within their power; and for this purpose have given to Icelandic buyers and users the assurances contained in that letter with regard to prices, qualities, availability of supplies and other matters. The right of the Government of the United Kingdom, as stipulated above, to terminate the Agreement upon three months' notice in the circumstances set out is conditional upon those assurances being implemented.

2. It is understood that in the Agreement the term „foreign country“ in relation to the United Kingdom, means a country not being a part of the British Commonwealth of Nations nor a territory under British protection or suzerainty, nor a mandated territory in respect of which the mandate is exercised by the Government of a part of the British Commonwealth of Nations.

3. The Government of the United Kingdom declare that they will not claim the benefit of any privileges accorded by the Government of Iceland exclusively to Denmark.

Done at London this nineteenth day of May nineteen hundred and thirty-three, in duplicate in English and Icelandic, both texts being equally authentic.

Sveinn Björnsson.

John Simon.

Walter Runciman.

29. júní

Númer í verzl- unarskýrslum.	Vara.	Tollur.
9 a 1	Silkivefnaður úr gervisilki ..	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 3	Karlmannafataefni úr ull	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
9 a 7	Kjólaefni kvenna úr baðmull	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 8	Twisttau og rifti úr baðmull	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 10	Fóðurefni o. fl. úr baðmull ..	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 12	Gluggatjaldaefni úr baðmull	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 15	Léreft úr hör eða hampi	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
9 a 16	Segldúkur	2 aurar per kg.
9 a 18	Umbúðastrigi (Hessian)	2 aurar per kg.
9 b 19	Gólfdukur (Linoleum)	2 aurar per kg.
9 b 20	Tómir pokar	2 aurar per kg.
10 a 1	Sokkar úr gervisilki	18 aurar per kg. plus 10% verðtollur.
10 a 4	Sokkar aðrir en úr silki eða gervisilki	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
10 a 5	Nærföt önnur en úr silki eða gervisilki	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
10 a 7	Línfatnaður	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
10 b 7	Regnkápur	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
10 c 3	Enskar húfur	18 aurar per kg. plus 15% verðtollur.
20 a 1	Steinkol	20 aurar per 100 kg.
22 b 4	Galvanhúðaðar járnplötur ..	2 aurar per kg.
22 c 44	Vírstrengir	2 aurar per kg.

SCHEDULE

106

29. júní

Statistical Number.	Article.	Rate of Duty.
9 a. 1	Piece-goods of artificial silk	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 3	Piece-goods of wool for men's clothing	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
9 a. 7	Piece-goods of cotton for women's clothing	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 8	Piece-goods of cotton, printed	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 10	Piece-goods of cotton for linings, &c.	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 12	Cotton curtain tissues	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 15	Piece-goods of linen or hemp	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
9 a. 16	Sail cloth	2 aurar per kg.
9 a. 18	Hessian (packing canvas) of jute	2 aurar per kg.
9 b. 19	Linoleum	2 aurar per kg.
9 b. 20	Sacks (empty)	2 aurar per kg.
10 a. 1	Stockings of artificial silk ...	18 aurar per kg. plus 10% <i>ad valorem.</i>
10 a. 4	Stockings and socks other than silk or artificial silk	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
10 a. 5	Hosiery, underwear (other than silk or artificial silk)	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
10 a. 7	Body linen	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
10 b. 7	Waterproof clothing	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
10 c. 3	English caps	18 aurar per kg. plus 15% <i>ad valorem.</i>
20 a. 1	Coal	20 aurar per 100 kgs.
22 b. 4	Galvanized iron sheets (roof- ing)	2 aurar per kg.
22 c. 44	Wire rope	2 aurar per kg.

106 Tilkynningin, sem getið er um í 6. gr. samkomulagsins, um að Alþingi hafi
29. júní sett nauðsynleg lagafyrirmæli, var gefin ríkisstjórninni í Sameinaða Konungs-
ríkinu þann 28. júní 1933, og gekk samkomulagið samdægurs í gildi.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Forsætisráðherrann, 29. júní 1933.

Ásgeir Ásgeirsson.